

【國文科暑假作業】附件一〈詞選十五首〉

說明：

- 1、請精讀並背誦以下十五首詞作，為高二詞選課程奠定基礎。
- 2、開學第一週由各班國文老師自訂時間進行測驗，列入一次平時測驗成績。
- 3、參考資料：《詞選》，鄭騫編著，中國文化大學出版部
《新譯宋詞三百首》，汪中註譯，三民書局

一、 唐、五代十國時期：李白、溫庭筠、韋莊、馮延巳、李煜

- (一) 簫聲咽，秦娥夢斷秦樓月。秦樓月，年年柳色，灞陵傷別。 樂遊原上清秋節，咸陽古道音塵絕。音塵絕，西風殘照，漢家陵闕。 (李白〈憶秦娥〉)

【譯文】

玉簫的聲音悲涼嗚咽，秦娥在秦樓的月色中驚醒。秦家樓上的明月，使人聯想起每一年橋邊的青青柳色，都伴隨著灞陵橋上離別的淒愴。 遙望樂遊原上冷落淒涼的秋日佳節，通往咸陽古路上的音信已斷絕。音塵斷絕，西風中夕陽的餘暉，映照在漢代的陵墓和宮闕。

- (二) 平林漠漠煙如織，寒山一帶傷心碧。暝色入高樓，有人樓上愁。 玉階空佇立，宿鳥歸飛急。何處是歸程，長亭連短亭。 (李白〈菩薩蠻〉)

【譯文】

在平遠遼闊的林木間，煙霧迷濛有如織錦，秋天的山巒澄澈著一派惹人傷感的蒼碧。暮色已經漫入高樓，只見有人獨立樓頭煩憂。 在玉階上徒勞地久立凝眸，那一群群歸鳥掠空而過。何處是那人歸來的路途？只見一個個的長亭接連著一個個的短亭。

- (三) 小山重疊金明滅，鬢雲欲度香腮雪。懶起畫蛾眉，弄妝梳洗遲。 照花前後鏡，花面交相映。新貼繡羅襦，雙雙金鸂鶒。 (溫庭筠〈菩薩蠻〉)

【譯文】

當早晨的日光照在閨房中重疊的屏風上，那光影的閃動驚醒了她，就在似醒非醒將醒未醒的時候，輕微一動，如雲的鬢髮像烏雲拂掠過她那白皙的臉龐。懶得起來畫眉梳妝，儘管無人欣賞，仍要梳妝畫眉，為的是自己本身的美好。 她對鏡瞧著新插的花兒，照前又照後，紅花與容顏交相輝映。剛熨平的綾羅短襖上，繡著一雙雙的金鸂鶒。

- (四) 人人盡說江南好，遊人只合江南老。春水碧於天，畫船聽雨眠。 壚邊人似月，皓腕凝霜雪。未老莫還鄉，還鄉須斷腸。 (韋莊〈菩薩蠻〉)

【譯文】

人們都說江南好，到江南來作客的人應該在這兒住上一輩子。比天空更碧澄的，是那盈盈的春水，躺臥畫船之中聽那瀟瀟雨聲，悠然入夢，是何等的閒適自在。 江南酒壚邊賣酒的女子光彩照人，攘袖舉酒時露出的手腕潔白有如霜雪，令人難忘。趁著有限的

年華，別再去思念家鄉，還鄉夢就算是圓了，也只是更加悲傷。

- (五) 誰道閒情拋棄久，每到春來，惆悵還依舊。日日花前常病酒，不辭鏡裡朱顏瘦。 河畔青蕪堤上柳，為問新愁，何事年年有。獨立小橋風滿袖，平林新月人歸後。（馮延巳〈鵲踏枝〉）

【譯文】

誰說閒情早已忘卻？每逢春來，心緒惆悵一如故往。爲了排遣這份閒愁，我日日花前酣醉痛飲，顧不得鏡中容顏日漸消瘦。 年年河畔草青，年年堤邊柳綠，爲何我的閒愁也是歲歲常新？獨立小橋，滿袖風寒，夜闌人定，只見遼闊的林木已經升起一鉤新月。

- (六) 四十年來家國，三千里地山河。鳳閣龍樓連霄漢，玉樹瓊枝作煙蘿，幾曾識干戈。 一旦歸為臣虜，沈腰潘鬢消磨。最是倉皇辭廟日，教坊猶奏別離歌，垂淚對宮娥。（李煜〈破陣子〉）

【譯文】

開基創業四十年的國家，縱橫三千里地的土地山河。鑲鳳的殿閣、雕龍的宮樓連接著雲天，名貴的花卉、珍奇的樹木，恰似煙霧擁聚、藤蘿交纏，我生長在這裡，哪裡曉得什麼刀兵戰事？ 一朝變成了被迫俯首稱臣的俘虜，此後啊，我的腰圍將會像當年沈約那樣消減下去，鬢髮也將會如潘岳那樣一片斑白。最難堪的是辭別太廟的時刻，教坊的樂隊還吹奏起離別之歌，我悲傷欲絕，只能面對宮女們垂淚。

二、 北宋時期：晏殊、范仲淹、柳永、蘇軾、秦觀、周邦彥

- (七) 檻菊愁煙蘭泣露，羅幕輕寒，燕子雙飛去。明月不諳離恨苦，斜光到曉穿朱戶。 昨夜西風凋碧樹，獨上高樓，望盡天涯路。欲寄彩箋兼尺素，山長水闊知何處。（晏殊〈蝶戀花〉）

【譯文】

欄杆外，菊花被輕煙籠罩，好像有著無盡的憂愁，蘭葉上掛着露珠，好像在哭泣，羅幕之間透露著縷縷輕寒，一雙燕子飛去了。明月不知道離別的愁苦。斜斜地把月光照進屋子裏，直到天明。 昨天夜裏，秋風吹落碧樹的葉子，我獨自登上高樓，望斷那消失在天涯的道路。想給心上人寄上一封封的信，但是山水迢迢，心上人又在哪裏呢？

- (八) 碧雲天，黃葉地，秋色連波，波上寒煙翠。山映斜陽天接水，芳草無情，更在斜陽外。 黯鄉魂，追旅思，夜夜除非，好夢留人睡。明月樓高休獨倚，酒入愁腸，化作相思淚。（范仲淹〈蘇幕遮〉）

【譯文】

天色青碧，滿地黃葉，秋日的天色連著波光，秋寒時節，波光上水氣氤氳。斜陽中的山色倒映水中，而無情的芳草，卻延伸到斜陽外的遠方，牽動了我的鄉愁。 我因思鄉而黯然銷魂，羈旅之情日益加深，每個夜晚除非好夢相隨，否則孤寂的我哪能成眠？明月夜，千萬別獨自登樓遠眺，因為思念會使那一口口消愁的苦酒，化為一滴滴的淚水啊！

(九) 寒蟬淒切，對長亭晚，驟雨初歇。都門帳飲無緒，方留戀處，蘭舟催發。執手相看淚眼，竟無語凝噎。念去去千里煙波，暮靄沉沉楚天闊。多情自古傷離別，更那堪冷落清秋節。今宵酒醒何處，楊柳岸、曉風殘月。此去經年，應是良辰好景虛設。便縱有千種風情，更與何人說。（柳永〈雨霖鈴〉）

【譯文】

寒蟬淒涼急促地叫著，面對著長亭，正是傍晚的時候，急雨剛剛停歇。在京城城門外設帳幕宴飲餞別，心情紛亂，沒有一點兒心思，正依依不捨的時候，船兒卻催促著動身了。彼此雙手交握，淚眼相望，只是哽咽，竟說不出話來。想此行你遠去後，前方是千里煙波相隔，黃昏沉沉的雲靄，籠罩著江南的天空，是那樣的空闊浩渺。多情的人，自古以來總為離別而感傷，特別在這蕭條淒清的清秋時節，更怎能忍受得了？今夜喝醉了，等到一覺醒來，不知將置身於何地？應該是在植滿楊柳的岸邊，應該是在微風吹拂而殘月未落的破曉時分吧！這一去，又將是多年的睽違，所有的良辰美景，從此如同虛設。縱使有千萬種的柔情蜜意，又能向誰訴說？

(十) 花褪殘紅青杏小。燕子飛時，綠水人家繞。枝上柳綿吹又少，天涯何處無芳草。牆裡鞦韆牆外道。牆外行人，牆裡佳人笑。笑漸不聞聲漸悄，多情卻被無情惱。（蘇軾〈蝶戀花〉）

【譯文】

春天將盡，百花凋零，杏樹上已經長出了青澀的果實。燕子飛過天空，清澈的河流圍繞著村落人家，枝上的柳絮已被吹得越來越少，到處都可見茂盛的芳草不斷滋長。圍牆裡面，有一位少女正盪著鞦韆，在春光中發出動聽的笑聲，溢出了牆外。慢慢地，圍牆裡邊的笑聲就再也聽不見了，而多情的行人此刻卻是悵然若失。

(十一) 莫聽穿林打葉聲，何妨吟嘯且徐行。竹杖芒鞋輕勝馬，誰怕，一簑煙雨任平生。料峭春風吹酒醒，微冷，山頭斜照卻相迎。回首向來蕭瑟處，歸去，也無風雨也無晴。（蘇軾〈定風波〉）

【譯文】

別去聽那穿過山林、敲打在葉面上的風雨聲，何不一邊吟詩長嘯，一邊慢步前行？拄著竹杖，穿著草鞋，一身輕裝更勝騎馬，還有什麼可怕呢？穿著簑衣就足以穿行此生的風雨。微冷的春風把酒意吹醒了，帶來寒意，雨後山頭的斜陽卻迎面照來。回想來時那清寂的山路，踏上歸途，只覺一切風雨陰晴都隨著時間飄然遠去了。

(十二) 纖雲弄巧，飛星傳恨，銀漢迢迢暗度。金風玉露一相逢，便勝卻人間無數。柔情似水，佳期如夢，忍顧鵲橋歸路。兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮。(秦觀〈鵲橋仙〉)

【譯文】

纖薄的雲彩在天空中變幻多端，天上的流星傳遞著相思的愁怨，遙遠無垠的銀河今夜我悄悄渡過。在秋風白露的七夕相會，就勝過塵世間那些長相廝守卻貌合神離的夫妻。共訴相思，柔情似水，短暫的相會如夢如幻，分別之時不忍去看那鵲橋路。只要兩情至死不渝，又何必貪求卿卿我我的朝歡暮樂呢？

(十三) 燎沉香，消溽暑。鳥雀呼晴，侵曉窺檐語。葉上初陽乾宿雨，水面清圓，一一風荷舉。故鄉遙，何日去。家住吳門，久作長安旅。五月漁郎相憶否，小楫輕舟，夢入芙蓉浦。(周邦彥〈蘇幕遮〉)

【譯文】

點燃沉香，消除夏天悶熱的濕氣。鳥雀呼喚著晴光，一大早就在屋簷間窺看私語。初升的陽光曬乾了昨夜殘留在荷葉上的雨珠，水面上青翠圓潤的荷葉，在晨風中搖曳、一一高舉。那遙遠的故鄉，何日才能回去？出生於錢塘的我，卻長久作客京都。年少時五月戲水的漁郎還記得我嗎？在夢中，我彷彿又划著小楫，乘著輕舟，進入了荷花叢裡。

三、南宋時期：李清照、辛棄疾

(十四) 尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。乍暖還寒時候，最難將息。三杯兩盞淡酒，怎敵他、晚來風急。雁過也，正傷心、卻是舊時相識。滿地黃花堆積，憔悴損、如今有誰堪摘。守著窗兒，獨自怎生得黑。梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。這次第，怎一個、愁字了得。(李清照〈聲聲慢〉)

【譯文】

一早醒來，我尋尋覓覓卻一無所獲，分外感受那淒淒慘慘的淒涼。在朝陽乍暖、曉霧微寒的時候，最難自我調息。這三兩杯的淡酒，怎能抵擋那晚來的寒風？似曾相識的雁群飛過，正勾起了我思鄉懷人之愁。園中開滿了一叢叢的秋菊，但我因為思念憂傷而憔悴瘦損，如今還有誰能摘取？獨自一人守著窗兒，怎麼能捱到天黑呢？梧桐葉上又打下細雨，到了黃昏點滴敲在心頭。這種光景，用一個愁字哪能說得盡？

(十五) 東風夜放花千樹，更吹落，星如雨。寶馬雕車香滿路。鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。蛾兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。眾裡尋他千百度，驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處。(辛棄疾〈青玉案〉)

【譯文】

東風還沒吹開百花，卻先吹放了元宵節的火樹銀花，也吹落了滿天的煙火如星飛雨降。京城大道上，只見豪華的馬車迎面散播香氣而來。此時笙簫齊奏，玉壺般的明月漸漸西斜，整夜裡，魚龍造型的各式花燈不停地旋轉。此時，戴著亮麗頭飾的仕女們，笑語盈盈地隨人群走過，留下的衣香在夜色飄散。我在人群中尋找她千百回，突然回顧，那個人卻出現在燈火黯淡的地方。